

2011年中级笔译备考之汉译英难点解析500例（5）PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/646/2021\\_2022\\_2011\\_E5\\_B9\\_B4\\_E4\\_B8\\_AD\\_c95\\_646313.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/646/2021_2022_2011_E5_B9_B4_E4_B8_AD_c95_646313.htm) 第五篇 工作，机会和运气

1. 前途远大 have the world before one 你们的前途都很远大，但仍需努力工作 You all have the world before you .But you ' ll still need to work hard.
2. 好险 a narrow squeak 昨晚好险哪。老板同一个女职员在办公室里动手动脚的，差点让他的妻子给撞上了。 The boss had a narrow squeak last night in his office: his spooning with a girl clerk was almost found out by his wife.
3. 手气好 have the Midas touch 王先生的手气特别好，干什么都能挣钱。 Mr. Wang has the Midas touch: everything he does turns to gold. (此语源自希腊神话。据说神给一个叫Midas的人一种特殊的力量，任何东西只要被他的手一碰就会变成黄金.后来，Midas touch便用来喻指“有发财的运气或技能”了)
4. 走运 be on the gravy train 这几年他一直很走运 He ' s been on the gravy train these years.
5. 让人给骗了 be ripped off 我又被那个家伙给骗了 I was ripped off again by that guy.
6. 不入虎穴焉得虎子 Nothing venture ,nothing have.
7. 白费力气 plough the air. 你再劝他也只是白费力气 Any attempt to let him change will only be ploughing the air.
8. 命好 lead a charmed life 他的命真好。爸爸是政府高级官员，妈妈是公司的总经理，自己通过了托福考试并获得美国一所大学的奖学金。 His father is a senior government official, his mother is the general manager of a large company and he himself had passed the TOFEL test and got a scholarship from an American university. He must have been leading a charming life!
9. 倒霉 get in the neck 在家

里，如果孩子们打架被父母发现了，倒霉的总是年龄大的孩子。 In the family, if the kicks-up are found out by the parents, it ' s always the oldest of the children who ' ll get in the neck. 10.背黑锅hold the bag 在任何的情况下，我从没有让任何人为我背黑锅 Under no circumstances have I made anyone hold the bag for me. 11. 有利可图的事an angle 无利可图的事，那家伙是从来不会干的 That guy never does anything unless there ' s an angle in it. 12.吃苦头burn one ' s fingers 以前，我为了帮那个家伙吃了一些苦头 I burned my fingers in helping that guy before. 13.被开除be sacked 他因为玩忽职守被开除了 He got sacked for falling asleep at the switch. 14.因祸得福a blessing in disguise 他遭遇车祸反而因祸得福了：住院时和一个漂亮的护士相爱了 He had an accident and it turned out to be a blessing in disguise: a pretty nurse fell in lover with him during his stay in the hospital. 15.一举成名be vaulted to fame 老张就是个一夜成功，一举成名的典型例证 Lao Zhang was vaulted to fame, a classic example of overnight success. 16.千载难逢 once in a blue moon 这可是个千载难逢的好机会阿 This is a chance once in a blue moon. 17.十拿九稳it ' s dollar to buttons 他肯定能通过这次的考试，这是十拿九稳的了 I bet he will pass the exam. Its dollars to buttons. 18.没门!No way! 19.好日子不多了one ' s days are numbered 他意识到自己好日子没几天了，不禁感到一阵凄凉和恐慌。 He felt a rush of chilled feeling of anxiety when he realized that his days were numbered. 20.有点玄乎 a bit iffy 依我看，他们的成功有点玄乎 As far as I can see, their success is a bit iffy. 21.走上坡路be on the up grade 走上坡路比走下坡路要难得多 It ' s much more difficult to

be on the up grade than on the down grade. 22.受某人恩宠be in somebody ' s grace 他们家的孩子都很受人恩宠 Every child in his family is in good graces of other people. 23.开门红get off to a flying start 我们公司一成立就来了个开门红：在开业后的第一周就得到了三笔大宗订单 Our company got off to a flying start when it opened to business: we got three big orders during the first week of opening. 24.跟白给的一样便宜 be a steal/be for a song 这部车他只花了300美元，跟白拣的一样。 He spent only 300 dollars in the car, which was simply a steal. 25.坐失良机miss the boat 他说他为错过那样好的机会而感到非常遗憾 He said that he was very much regretted about having missed the boat. 26.一帆风顺pan out 你不能期望事情总是一帆风顺的呀! You can ' t always expect things to pan out each time, can you? 27.碰钉子get the cheese 他没想到在那个公司会碰钉子 He didn ' t expect to get the cheese in that company. 28.在火葬场工作work as a funeral furnisher 老李已经在火葬场工作了二十多年了 Lao Li ' s been working as a funeral furnisher for more than 20 years. 29.吊儿郎当play around 我可不喜歡让我的孩子整天吊儿郎当的，一点正经事都不干。 I don ' t want my children to play around all day and do nothing useful. 30.棘手的问题a ticklish question 面对那些棘手的问题他也显得束手无策了。 He seemed to be at his wits end before those ticklish questions. 31.难办的事sticky business 他发现这件事特别难办，同意不好，不同意也不好 He found it a sticky business: he could neither agree nor disagree. 32.稳扎稳打play for safety 在这种情况下，我们应该稳扎稳打，切勿操之过急 Under such circumstances we should play for safety against

making haste. 33.干苦差事hold the baby 为什么把这个苦差事留给我一个人干? Why should I be left holding the baby alone? 34.饭碗儿one ' s bread and butter 我不能放弃教书，那是我的饭碗 I can ' t give up teaching, for it ' s my bread and butter. 35.忙得不可开交 have one ' s hands full 王燕白天上班，下班后还要照顾家里，简直是忙得不可开交。 Wang Yan has her hands full with working full time during the day and taking care of the family the rest of the time. 36.没那回事 nothing of the sort! 别听他们胡说八道，根本就没那回事。 Don ' t be fooled by their babbling. Nothing of the sort! 相关推荐：#0000ff>2011年中级笔译备考之汉译英难点解析500例（4）编辑推荐：#0000ff>2011年口译笔译考试考场规则 #0000ff>2011年翻译资格考试英汉互译练习汇总 #0000ff>2010年中级笔译考试辅导：十秒钟翻译训练汇总 #0000ff>2010年中级笔译考试笔记精讲汇总 #0000ff>翻译专业口译笔译考试历年真题汇总-#0000ff>更多真题 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 [www.100test.com](http://www.100test.com)